

C-55

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act respecting advertising services supplied by foreign
periodical publishers

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON CANADIAN HERITAGE AS A WORKING COPY FOR
THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT
STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON
DECEMBER 2, 1998

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-55

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi concernant les services publicitaires fournis par des
éditeurs étrangers de périodiques

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT
DU PATRIMOINE CANADIEN COMME DOCUMENT DE
TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES
À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE
LE 2 DÉCEMBRE 1998

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

SUMMARY

This enactment establishes a regulatory framework for the advertising services market in Canada. It creates an offence for a foreign periodical publisher to supply advertising services directed at the Canadian market to Canadian advertisers.

SOMMAIRE

Le texte établit un cadre réglementaire pour le marché des services publicitaires au Canada. Il crée une infraction pour l'éditeur étranger de périodiques qui fournit à un annonceur canadien de tels services lorsque ceux-ci sont destinés au marché canadien.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING ADVERTISING SERVICES SUPPLIED
BY FOREIGN PERIODICAL PUBLISHERSLOI CONCERNANT LES SERVICES PUBLICITAIRES
FOURNIS PAR DES ÉDITEURS ÉTRANGERS DE
PÉRIODIQUES

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
PROHIBITION	INTERDICTION
3. Supplying advertising services	3. Fourniture de services publicitaires
INVESTIGATIONS	ENQUÊTES
4. Power to investigate	4. Pouvoir d'ouvrir une enquête
5. Search warrant and powers of investigators	5. Pouvoirs
6. Obstruction of investigator	6. Entrave
MINISTERIAL DEMANDS AND JUDICIAL PROCEEDINGS	MISE EN DEMEURE ET PROCÉDURES JUDICIAIRES
7. Ministerial demand	7. Mise en demeure du ministre
8. Application for court order	8. Demande d'ordonnance judiciaire
9. Action to enjoin not prejudiced by prosecution	9. Poursuite pénale et recours civil
OFFENCES AND PUNISHMENT	INFRACTIONS ET SANCTIONS
10. Offence	10. Infraction
11. Offences by corporate officers, etc.	11. Dirigeants des personnes morales
12. Offences by employees or agents	12. Agents ou mandataires
13. Additional fine	13. Amende supplémentaire
14. Other orders	14. Autres ordonnances
15. Presumption — offence outside Canada	15. Présomption
16. Limitation period	16. Prescription
RECOVERY OF FINES BY CIVIL JUDGMENT	EXÉCUTION DES CRÉANCES
17. Recovery of fines by civil judgment	17. Recouvrement des amendes
EVIDENCE	PREUVE
18. Certificates and reports	18. Certificats ou rapports
19. Presumption of advertising services for Canadian advertiser	19. Présomption : avantage tiré par un annonceur canadien
REGULATIONS	POUVOIR DE PRENDRE DES RÈGLEMENTS
20. Regulations	20. Règlements
NON-APPLICATION OF ACT	NON-APPLICATION DE LA LOI
21. Exception — extent of grandfathering	21. Droits acquis

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act respecting advertising services
supplied by foreign periodical publishers

Loi concernant les services publicitaires
fournis par des éditeurs étrangers de
périodiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Publishers Advertising Services Act*.

1. *Loi sur les services publicitaires fournis
5 par des éditeurs étrangers.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

“advertising services”
« services publi-
citaires »

“advertising services” means the supply by a
foreign publisher, for payment, of

« action avec droit de vote » Action d'une so-
ciété de capitaux comportant — quelle
qu'en soit la catégorie — un droit de vote 10
en tout état de cause ou en raison soit de la
survenance d'un fait qui demeure, soit de la
réalisation d'une condition. Y sont assimi-
lés :

« action avec
droit de
vote »
“voting
share”

(a) advertising space in a periodical that 10
the publisher produces or publishes, or
the opportunity to have advertising mate-
rial accompany such a periodical; and

(b) access to a target market of consum- 15
ers.

a) la valeur mobilière convertible en une 15
telle action au moment où est calculé le
pourcentage des actions qui sont la
propriété de Canadiens ou sous leur
contrôle;

b) l'option ou le droit d'acquérir une telle 20
action ou une valeur mobilière visée à
l'alinéa a), qui peuvent être exercés au
moment où le calcul mentionné à cet
alinéa est effectué.

“Canadian”
« Canadien »

“Canadian” means

(a) a Canadian citizen;

(b) a permanent resident within the
meaning of the *Immigration Act*;

(c) a Canadian government, whether 20
federal, provincial or local, or an agency
of such a government;

(d) a partnership, trust or joint venture in
which a person or any combination of
persons referred to in paragraph (a), (b), 25
(c) or (e) beneficially owns or controls,
directly or indirectly, interests represent-
ing in value at least 75% of the total value
of the assets of the partnership, trust or
joint venture, as the case may be; 30

« annonceur canadien » Personne ou enti- 25
té — personne physique, société de capi-
taux ou de personnes, fiducie, coentreprise,
association, organisme sans but lucratif ou
administration publique — qui réunit les
conditions suivantes : 30

« annonceur
canadien »
“Canadian
advertiser”

(e) a Canadian corporation; and

(f) a non-profit organization in which at least 75% of its members are persons referred to in paragraph (a) or (b).

“Canadian advertiser”
« *annonceur canadien* »

“Canadian advertiser” means a person or an entity, whether an individual, a corporation, a partnership, a trust, a joint venture, a government, a government agency, an association or a non-profit organization, that

(a) pays, directly or indirectly, for advertising services relating to their products and services;

(b) has a place of business in Canada;

(c) has at least one individual in Canada who is employed or self-employed in connection with their business; and

(d) has assets in Canada that are used in carrying on their business.

“Canadian corporation”
« *société canadienne* »

“Canadian corporation” means a corporation

(a) that is incorporated under the laws of Canada or a province;

(b) whose principal place of business is in Canada;

(c) whose chairperson or other presiding officer and at least 75% of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*;

(d) in the case of a corporation with share capital, of which Canadians beneficially own or control, other than by way of shares held only as security, directly or indirectly, in the aggregate at least 75% of all the issued and outstanding voting shares representing at least 75% of the votes; and

(e) in the case of a corporation without share capital, of which Canadians beneficially own or control, directly or indirectly, interests representing in value at least 75% of the total value of the assets.

“directed at the Canadian market”
« *services publicitaires destinés au marché canadien* »

“directed at the Canadian market”, in relation to advertising services, means that the target market related to those advertising ser-

a) elle achète directement ou indirectement de la publicité relative à ses produits ou services;

b) elle possède un établissement au Canada;

c) elle emploie au Canada au moins une personne travaillant à son compte ou contre rémunération dans le cadre de son exploitation;

d) elle dispose d’actifs au Canada pour son exploitation.

« Canadien » Selon le cas :

a) un citoyen canadien;

b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration*;

c) un gouvernement canadien, une collectivité locale ou un organisme public;

d) une société de personnes, une fiducie ou une coentreprise dont la propriété effective ou le contrôle, direct ou indirect, des participations représentant en valeur au moins 75 pour cent de la valeur totale des biens est détenu par des personnes visées aux alinéas a), b), c) ou e) ou l’un et l’autre de ceux-ci;

e) une société canadienne;

f) un organisme sans but lucratif dont au moins 75 pour cent des membres sont des personnes visées aux alinéas a) ou b).

« éditeur étranger » Personne — autre qu’un Canadien — qui fournit des services publicitaires par le truchement d’un périodique qu’elle a le droit d’éditer ou de publier.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret, de l’application de la présente loi.

« périodique » Publication imprimée, à l’exception des catalogues, des annuaires, des bulletins et des journaux, dont les numéros paraissent sous un même nom, suivant des numéros ou des dates consécutifs, à des intervalles plus ou moins réguliers, au moins deux fois l’an et au plus — à l’exclusion des numéros spéciaux — une fois la semaine.

« Canadien »
“Canadian”

15

25

« éditeur étranger »
“foreign publisher”

« ministre »
“Minister”

« périodique »
“periodical”

	vices consists primarily of consumers in Canada.		« services publicitaires » La fourniture par un éditeur étranger, contre rémunération :	« services publicitaires » “advertising services”
“foreign publisher” « éditeur étranger »	“foreign publisher” means a person who supplies advertising services by means of a periodical that they have the right to produce or publish and who is not a Canadian.	5	a) d’un espace publicitaire dans un périodique qu’il édite ou publie ou de la possibilité d’y joindre des documents publicitaires;	
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.	10	b) d’un accès à un marché cible de consommateurs.	
“periodical” « périodique »	“periodical” means a printed publication that appears in consecutively numbered or dated issues, published under a common title, usually at regular intervals, not more than once every week, excluding special issues, 15 and at least twice every year. It does not include a catalogue, a directory, a newsletter or a newspaper.	15	« services publicitaires destinés au marché canadien » Services publicitaires donnant accès à un marché cible constitué principalement de consommateurs se trouvant au Canada.	« services publicitaires destinés au marché canadien » “directed at the Canadian market”
“voting share” « action avec droit de vote »	“voting share” means a share of any class of shares of a corporation carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled. It includes (a) a security that is convertible into such a share at the time of making a calculation of the percentage of shares owned or controlled by Canadians; and (b) an option or a right to acquire such a share, or the security referred to in paragraph (a), that is exercisable at the time of making the calculation referred to in that paragraph.	20	« société canadienne » Société remplissant les conditions suivantes :	« société canadienne » “Canadian corporation”
			a) elle est constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales;	
			b) le lieu de ses activités principales est situé au Canada;	
			c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins les trois quarts des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l’immigration</i> ;	25
			d) si elle a un capital-actions, des Canadiens détiennent dans l’ensemble la propriété effective ou le contrôle, direct ou indirect, d’au moins 75 pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation représentant au moins 75 pour cent des votes, à l’exception de celles détenues uniquement à titre de sûreté;	30
			e) si elle n’a pas de capital-actions, la propriété effective ou le contrôle, direct ou indirect, d’au moins 75 pour cent de la valeur totale de ses actifs est détenu par des Canadiens.	35

PROHIBITION

INTERDICTION

Supplying advertising services

3. (1) No foreign publisher shall supply advertising services directed at the Canadian market to a Canadian advertiser or a person acting on their behalf.

3. (1) Il est interdit à tout éditeur étranger de fournir des services publicitaires destinés au marché canadien à un annonceur canadien ou à une personne agissant pour son compte.

Fourniture de services publicitaires

Deemed foreign publisher — licensee

(2) For the purpose of this Act, a person who produces or publishes a periodical or a substantial part of a periodical under licence or other authority granted, directly or indirectly, by a foreign publisher is deemed to be a foreign publisher.

(2) Est réputée un éditeur étranger, pour l'application de la présente loi, la personne qui édite ou publie un périodique dans sa totalité ou en grande partie en vertu d'une licence ou autorisation quelconque accordée directement ou indirectement par un tel éditeur.

Autorisation de l'éditeur étranger

Deemed foreign publisher — control

(3) For the purpose of this Act, a person who supplies advertising services by means of a periodical that they have the right to produce or publish and who is controlled in any manner by a person or entity that is not a Canadian that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, an arrangement or otherwise, is deemed to be a foreign publisher.

(3) Est également réputée un éditeur étranger, pour l'application de la présente loi, la personne qui fournit des services publicitaires dans le périodique qu'elle a le droit d'éditer ou de publier et qui se trouve dans une situation qui confère une maîtrise de fait à une personne ou entité autre qu'un Canadien soit directement, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirectement, notamment au moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou autrement.

Contrôle

Members deemed non-Canadian

(4) In a prosecution for an offence under subsection (1), each member of either of the following is deemed not to be a Canadian:

(a) a partnership, trust or joint venture that is non-Canadian by virtue of the application of paragraph (d) of the definition "Canadian" in section 2; or

(b) a non-profit organization that is non-Canadian by virtue of the application of paragraph (f) of the definition "Canadian" in section 2.

(4) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), la société de personnes, la fiducie et la coentreprise qui ne satisfont pas à l'alinéa d) de la définition de « Canadien » et l'organisme sans but lucratif qui ne satisfait pas à l'alinéa f) de la même définition sont réputés entièrement composés de membres non canadiens.

Membres étrangers

Deemed acting on behalf of Canadian advertiser

(5) For the purpose of subsection (1), an agent or a representative of a Canadian advertiser or a person or entity not dealing at arm's length with a Canadian advertiser who obtains in their own name, in Canada or elsewhere, advertising services supplied by a foreign publisher is deemed to be acting on behalf of that Canadian advertiser.

(5) Est réputée agir pour le compte d'un annonceur canadien la personne ou l'entité — déléguée, mandataire ou avec laquelle il a un lien de dépendance — qui a acheté en son nom, au Canada ou à l'étranger, des services publicitaires à un éditeur étranger.

Personne ou entité agissant pour l'annonceur canadien

Arm's length

(6) For the purpose of subsection (5), (a) related persons are deemed not to deal with each other at arm's length; and (b) it is a question of fact whether persons not related to each other deal with each other at arm's length.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), des personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance et la question de savoir si des personnes non liées entre elles ont un lien de dépendance ou non est une question de fait.

Lien de dépendance

Related persons

(7) For the purpose of subsection (6), persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

(a) references in those subsections to “corporation” are to be read as references to “corporation, partnership or joint venture”; and

(b) references in those subsections to “shares” and “shareholders”, in relation to a partnership or joint venture, are to be read as references to “rights” and “members”, respectively.

(7) Pour l’application du paragraphe (6), des personnes sont liées entre elles si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

5 Cependant, la mention à ces paragraphes 5 d’une « corporation » vaut mention d’une « personne morale, société de capitaux ou de personnes ou coentreprise » et la mention d’« actions » ou d’« actionnaires » vaut mention, en ce qui touche une société de person-10 nes, de « droits » et de « membres ».

Personnes liées

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Power to investigate

4. (1) The Minister may cause any investigation that the Minister considers necessary to be made into an alleged supply of advertising services in contravention of section 3.

4. (1) Le ministre peut faire effectuer toute enquête qu’il estime nécessaire au sujet de la fourniture présumée de services publicitaires en contravention de l’article 3.

Pouvoir d’ouvrir une enquête

Designation of investigator

(2) The Minister may designate any person to carry out an investigation under this section 20 and shall furnish them with a certificate of that designation in a form that the Minister may specify. The investigator shall, on request, produce the certificate to any person in charge of a place under investigation. 25

(2) Il désigne pour ce faire toute personne et lui fournit un certificat, établi en la forme qu’il détermine et attestant de sa qualité. L’enquêteur le présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l’objet de sa visite. 20

Désignation d’un enquêteur

Search warrant and powers of investigators

5. (1) An investigator may, under a warrant issued under section 487 of the *Criminal Code* with any modifications that the circumstances require, enter any place and make any investigation that the investigator considers necessary. For that purpose, the investigator may

5. (1) L’enquêteur peut, en vertu d’un mandat délivré, avec les adaptations nécessaires, sous le régime de l’article 487 du *Code criminel*, procéder à toute enquête en tout lieu qu’il juge nécessaire; il peut à cette fin :

Pouvoirs

(a) require any person to provide the investigator with any documents, whether in physical or electronic form, that the investigator believes may contain information that is relevant to the investigation in order that the investigator may examine or copy them;

a) exiger de toute personne qu’elle lui fournisse pour examen ou copie les documents — quel qu’en soit le support — qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à son enquête; 30

(b) inquire into any negotiations, transactions, arrangements or operations related to the supply of advertising services to a Canadian advertiser that appear relevant to the investigation; and

b) enquêter, lorsque cela paraît utile, sur les négociations, arrangements ou opérations se rapportant à la fourniture de services publicitaires à un annonceur canadien;

(c) administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations.

c) faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles. 35

Return of things obtained	(2) Anything obtained by an investigator conducting an investigation under this section shall be returned as soon as practicable after it is no longer required for the investigation or any proceedings that may result from it.	(2) Les documents ou autres objets obtenus par l'enquêteur dans le cadre du présent article sont restitués dès l'achèvement de la procédure au cours de laquelle il a pu en être fait usage ou dès qu'il est mis fin à l'enquête.	Restitution des documents et autres objets
Obstruction of investigator	6. No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement in a material respect to, an investigator who is carrying out functions under this Act.	6. Il est interdit d'entraver l'action d'un enquêteur dans l'exercice des fonctions que lui assigne la présente loi ou de lui faire une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important.	Entrave
MINISTERIAL DEMANDS AND JUDICIAL PROCEEDINGS		MISE EN DEMEURE ET PROCÉDURES JUDICIAIRES	
Ministerial demand	7. (1) The Minister may send a demand to 10 a foreign publisher if the Minister believes that the foreign publisher (a) has supplied advertising services in contravention of section 3 or otherwise contravened this Act; or 15 (b) has entered into a transaction or an arrangement that, if carried into effect, would or would be likely to lead to a contravention of this Act.	7. (1) Le ministre peut adresser une mise en demeure à un éditeur étranger qui, selon lui, a contrevenu à la présente loi ou a conclu une opération ou un arrangement qui aurait pour effet d'y contrevenir. 15	Mise en demeure du ministre
Contents of demand	(2) The Minister may, in the demand, 20 require the foreign publisher, without delay or within a period specified in the demand, (a) to stop supplying advertising services in contravention of section 3 or to otherwise stop contravening this Act; 25 (b) not to execute the transaction or finalize the arrangement; or (c) to show cause why no contravention of this Act has occurred or will occur.	(2) La mise en demeure exige de l'éditeur étranger qu'il se conforme à la présente loi, cesse toute opération ou tout arrangement ou démontre que la présente loi n'a pas été violée ou ne le sera pas. 20	Teneur de la mise en demeure
Nature of proceedings	(3) The demand shall indicate the nature of 30 proceedings under this Act that may be taken against the foreign publisher if the foreign publisher fails to comply with the demand.	(3) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent être instituées contre lui en vertu de la présente loi s'il n'obtempère pas.	Poursuites possibles
Application for court order	8. (1) The Minister may apply to a superior court of a province or the Federal Court— 35 Trial Division for an order against a foreign publisher who fails to comply with a demand.	8. (1) Faute par l'éditeur étranger de se 25 conformer à la mise en demeure, le ministre peut s'adresser à une juridiction supérieure provinciale ou à la Section de première instance de la Cour fédérale.	Demande d'ordonnance judiciaire
Orders	(2) If a court concludes, after hearing an application, that the Minister's demand was justified and that the foreign publisher has 40 failed to comply with it, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including	(2) Si elle conclut au bien-fondé de la mise 30 en demeure et au défaut d'obtempérer de l'éditeur étranger, la juridiction saisie peut rendre l'ordonnance que justifient les circonstances et notamment enjoindre à ce dernier :	Ordonnance

	(a) an order to stop supplying advertising services in contravention of section 3 or to otherwise comply with this Act on any terms and conditions that the court considers appropriate; and	5	a) de se conformer à la présente loi selon les modalités que la juridiction estime justes et raisonnables;	
	(b) an order not to take certain specified actions relating to advertising services that might prejudice the ability of a court, on a subsequent application for an order under paragraph (a), to issue an effective order.	10	b) de s'abstenir de prendre, à l'égard des services publicitaires, toute mesure mentionnée dans l'ordonnance qui rendrait inefficace l'ordonnance visée à l'alinéa a) qui pourrait être prononcée dans le cadre d'une demande ultérieure.	
Urgency	(3) A court that is satisfied as to the urgency of the situation may, on <i>ex parte</i> application, make an order referred to in subsection (2), but that order may have effect for no more than 10 days.	15	(3) La juridiction saisie peut, en cas d'urgence, rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), sur demande <i>ex parte</i> , pour une durée maximale de dix jours.	Urgence
Extension or revocation of order	(4) A court that issues an order under subsection (3) may, on application by the Minister or by any person to whom the order is directed, by order, (a) extend the duration of that order, with or without modification, for any specified period; or (b) revoke that order.		(4) Elle peut, à la demande du ministre ou de toute personne que vise l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (3), soit proroger la durée de celle-ci, avec ou sans modification, jusqu'à la date qu'il précise, soit révoquer l'ordonnance.	Prolongation ou annulation de l'ordonnance
Contempt of court	(5) Every person who fails to comply with the requirements or directions of any order made by a court under this section may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.	25	(5) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer aux ordonnances visées au présent article peut être puni pour outrage au tribunal par la juridiction qui a rendu l'ordonnance.	Outrage
Rights of appeal	(6) For greater certainty, all rights of appeal provided by law apply in the case of any decision or order made by a superior court under this section, as in the case of other decisions or orders made by that court.	30	(6) Il demeure entendu que tous les droits d'appel que prévoit la loi s'appliquent aux ordonnances visées au présent article comme s'il s'agissait d'une ordonnance ordinaire rendue par la juridiction.	Appel
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	9. Despite the commencement of a prosecution for an offence under this Act, the Minister may bring an application under section 8.	35	9. Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi, le ministre peut prendre les recours visés à l'article 8.	Poursuite pénale et recours civil

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET SANCTIONS

Offence	10. (1) Every person who contravenes section 3 is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$20,000 for a first offence and to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence; or (b) on conviction on indictment,	40	10. (1) Quiconque contrevient à l'article 3 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$;	35 Infraction
---------	---	----	--	------------------

	(i) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000, and	<i>b</i>) par mise en accusation, dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 250 000 \$ et, dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$.	5	
	(ii) in the case of an individual, to a fine of not more than \$100,000.			
Other summary offence	(2) Every person who contravenes section 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$20,000.	(2) Quiconque contrevient à l'article 6 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$.	5	Autre infraction
Offences by corporate officers, etc.	11. If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, 10 assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has 15 been prosecuted.	11. En cas de perpétration par une personne 10 morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encouront 15 la peine prévue, sur déclaration de culpabilité, que la personne morale ait été ou non poursuivie.	10	Dirigeants des personnes morales
Offences by employees or agents	12. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not 20 the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due 25 diligence to prevent its commission.	12. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, de prouver qu'elle a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris 25 les mesures nécessaires pour l'empêcher.	20	Agents ou mandataires
Additional fine	13. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing it the person acquired 30 monetary benefits, the court may, despite the maximum amount of any other fine imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.	13. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de payer, indépendamment de l'amende maximale prévue par la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	30	Amende supplémentaire
Other orders	14. If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders: 40 (a) an order prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence; 45	14. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé 40 tout ou partie des obligations suivantes : (a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive; 45 (b) indemniser le ministre, en tout ou en 45 partie, des frais exposés par celui-ci pour enquêter sur l'infraction;	40	Autres ordonnances

(b) an order directing the person to compensate the Minister, in whole or in part, for the costs of any action taken by or on behalf of the Minister in investigating the commission of the offence; and

5

(c) an order requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate to prevent the repetition of the offence.

c) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour empêcher toute récidive.

Presumption —
offence outside
Canada

15. (1) In a proceeding for a contravention of section 3, a foreign publisher who commits an act outside Canada that, if committed in Canada, would be an offence under that section is deemed to commit that act in Canada.

15 Canada.

15. (1) Dans toutes procédures intentées en application de l'article 3, l'éditeur étranger qui, à l'étranger, commet un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à cet article est réputé l'avoir commis au

Présomption

Jurisdiction

(2) Proceedings for an offence that is deemed to have been committed in Canada may, whether or not the foreign publisher is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the foreign publisher may be tried and punished for that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

20

(2) Des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'éditeur étranger soit ou non présent au Canada, et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Compétence

Appearance of accused at trial

(3) For greater certainty, in a proceeding commenced in any territorial division under subsection (2), the provisions of the *Criminal Code* relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply.

30

(3) Il est entendu que la procédure visée au paragraphe (2) est assujettie aux dispositions du *Code criminel* concernant :

Comparution

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent pour la durée de la procédure;

b) les exceptions à cette obligation.

Limitation period

16. A prosecution for a summary conviction offence under this Act may not be instituted more than one year after the offence was committed.

16. Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par un an à compter de la date de perpétration de l'infraction.

Prescription

RECOVERY OF FINES BY CIVIL JUDGMENT

Recovery of fines by civil judgment

17. The conviction for an offence under this Act of a person who does not, when required, pay a fine imposed in relation to that offence may be filed by the prosecutor in the superior court of the province in which the trial was held. When so filed, the conviction is entered as a judgment for a debt in the amount of the fine and costs, if any, and is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

35

EXÉCUTION DES CRÉANCES

17. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui en faveur de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Recouvrement des amendes

EVIDENCE

PREUVE

Certificates
and reports

18. (1) In a proceeding under this Act, a report of an investigator appearing to have been signed by the investigator or a certificate, as the case may be, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is evidence of the matters asserted in it.

18. (1) Dans toute procédure intentée au titre de la présente loi, le certificat ou le rapport paraissant signé par l'enquêteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document ou le rapport fait foi de son contenu.

Certificats ou
rapportsCopies or
extracts

(2) In a proceeding under this Act, a copy of or an extract from any book, record, electronic data or document, made by an investigator under this Act and appearing to have been certified under the investigator's signature as a true copy or extract, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle d'un document paraissant certifiée conforme par l'enquêteur en vertu de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies ou
extraitsPresumption
of advertising
services for
Canadian
advertiser

19. In a prosecution against a foreign publisher for an offence under section 3, proof that advertising content bears the name, trade-name or trade-mark of a Canadian advertiser or an address or a telephone number that appears to be that of a Canadian advertiser is proof, in the absence of evidence to the contrary, that advertising services were supplied by the foreign publisher to the Canadian advertiser or to a person acting on their behalf.

19. Dans les poursuites pour infraction à l'article 3, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, que des services publicitaires sont fournis par un éditeur étranger à un annonceur canadien ou à une personne agissant pour son compte, de prouver la présence dans le contenu publicitaire du nom, d'une raison sociale, d'une adresse, d'une marque de commerce ou de fabrique ou d'un numéro de téléphone censés être ceux de l'annonceur.

Présomp-
tion :
avantage tiré
par un
annonceur
canadien

REGULATIONS

POUVOIR DE PRENDRE DES RÈGLEMENTS

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations respecting

- (a) qualifications for investigators;
- (b) how investigations are to be conducted; and
- (c) criteria to determine whether advertising services are directed at the Canadian market.

20. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment pour :

- a) prévoir les qualités requises pour être enquêteur;
- b) établir la procédure d'enquête;
- c) établir les critères permettant de déterminer parmi les services publicitaires lesquels sont destinés au marché canadien.

Règlements

40

NON-APPLICATION OF ACT

Exception —
extent of
grandfa-
thering

21. This Act does not apply so as to prevent a foreign publisher who lawfully supplied advertising services directed at the Canadian market by means of a periodical during the year before the day on which this Act was introduced in the House of Commons from continuing to supply advertising services directed at the Canadian market by means of that periodical.

NON-APPLICATION DE LA LOI

Droits acquis

21. La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à l'éditeur étranger qui fournissait légalement des services publicitaires destinés au marché canadien dans l'année précédant la date de dépôt de la présente loi devant la Chambre des communes de continuer à le faire 5 5 dans le cadre de l'exploitation du même périodique.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9